

Tesis doctorales y estudios de traducción en España. Un análisis bibliométrico basado en BITRA

Javier Franco Aixelá

javier.franco@ua.es
Universidad de Alicante

Recibido: 29/12/2019 | Revisado: 19/03/2020 | Aceptado: 23/04/2020

Resumen

En este artículo se presenta un análisis sobre la naturaleza y evolución de las tesis doctorales que abordan los estudios traducción e interpretación (ETI) en España. Con una metodología mixta, esencialmente cuantitativa pero también cualitativa en el apartado interpretativo, se lleva a cabo un repaso crítico de la producción doctoral sobre los ETI en España, contextualizándola en los ETI globales. Los principales indicadores estudiados son el diacrónico, la productividad por universidades, la extensión, las lenguas vehiculares, el tipo de acceso a las tesis, la distribución temática y el impacto causado por las tesis. La principal fuente de datos es BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), una base de datos de ETI holística que a fecha de agosto de 2019 recogía más de 77.000 entradas. Entre los resultados cabe destacar una intensa productividad de tesis doctorales españolas en ETI, que se sitúan a la cabeza de la disciplina en el mundo, una distribución abierta de la lengua vehicular y su publicación casi sistemática en acceso abierto en la actualidad.

Palabras clave: Traducción, Interpretación, Tesis doctorales, Bibliometría

Abstract

Doctoral Theses and Translation Studies in Spain. A Bibliometric Analysis based on BITRA

This article attempts to provide an analysis of the nature and historical development of Ph.D. theses dealing with translation and interpreting studies (TIS) in Spain. Using a mixed methodology, mainly quantitative but also qualitative as regards the interpretation of the data, the article provides a critical analysis of the doctoral production in Spanish TIS within the context of global TIS. The main parameters under study are the diachronic, productivity in the different universities, length, languages, kind of access, topical distribution and impact. The main source of the data is BITRA (Bibliography of Interpreting and Translation), a holistic database which included over 77,000 entries as of August 2019. The results include a notable productivity of Spanish Ph.D. theses within TS, placing them at the head of the discipline, an open distribution pattern of the languages they are written in and their almost systematic open-access publication in the last two decades.

Keywords: Translation, Interpreting, Ph.D. theses, Bibliometrics

1. Introducción

Los estudios de traducción e interpretación (ETI) en España han experimentado un crecimiento exponencial a partir de los años 90 (cf. Franco Aixelá y Rovira-Esteva 2019 para una visión en profundidad de esta cuestión). Por dar dos cifras ilustrativas de la espectacular irrupción de los ETI en el universo académico español, cabe mencionar en lo didáctico-institucional el paso de tres diplomaturas en 1990 a más de una treintena de grados completos en la actualidad, mientras que en el plano investigador, según datos de BITRA, se parte de una producción científica disciplinar de menos de 1.000 publicaciones en español detectadas hasta 1985, tras más de ocho siglos de historia, a una cifra superior a 12.000 en los 30 años que van desde 1986 hasta 2015, cifra a la que se debe sumar las cerca de 2.000 publicaciones detectadas en las otras tres lenguas españolas y los miles de publicaciones en lenguas extranjeras, especialmente en inglés, obra de investigadores que trabajan en España. En este sentido, la evolución de los ETI en España constituye un reflejo aumentado del desarrollo global de la disciplina, que comenzó antes en otras áreas geográficas, pero que ha avanzado en este país a un ritmo muy superior a la media mundial. Esto es así hasta el punto de convertir al español en la segunda potencia mundial como lengua vehicular en investigación en ETI, tal como muestran las dos bibliografías holísticas disciplinares, TSB y BITRA, solo detrás de la lengua franca inglesa y muy por delante de lenguas con una difusión científica muy superior a la española en casi todos los demás ámbitos.

La elaboración de una tesis doctoral supone un proyecto de investigación de tal magnitud que casi nunca se lleva a cabo más que una única vez en la vida, lo que da una idea inicial de la importancia que todos sus parámetros, desde el objeto de estudio hasta la lengua vehicular, pueden llegar a poseer para su autor. Así, en buena medida el doctorando declara a través de esta elección cuál va a ser el área y enfoque que van a poblar muy probablemente gran parte de sus desvelos durante su carrera profesional. A ello hay que sumar la obligación de originalidad que acompaña a este tipo de trabajos, lo que lleva a suponer que exista una tendencia a que estos proyectos se centren en los asuntos más candentes de cada disciplina, que podríamos denominar investigación de vanguardia y, por tanto, indicativa de nuevas tendencias en el momento de su realización. Por todo ello, resulta razonable suponer que el estudio bibliométrico de las tesis doctorales de un área determinada puede constituir un indicio sumamente revelador a la hora de trazar un retrato disciplinar de un país, de su importancia relativa en la academia y del recorrido que ha hecho esa misma disciplina a lo largo del tiempo (cf. Bourke & Holbrook 2013 para una exploración detallada de los parámetros que acompañan a la elaboración de una tesis doctoral).

Hasta ahora se han realizado algunos estudios sobre todo parciales de la producción de tesis doctorales en el mundo y en España. En el ámbito hispano cabe destacar la obra de Crespo Hidalgo (2003 y 2011), que cubre la producción entre 1972 y 2011, con un listado clasificado temáticamente, así como dos capítulos publicados por Ortega Arjonilla et al. (2008a y 2008b) sobre traducción jurídica, económica, turística y

publicitaria el primero y sobre interpretación el segundo. Los ámbitos más estudiados en la investigación sobre tesis doctorales inscritas en los ETI son el hispano, el brasileño y el chino, países donde comienza a existir un interés notable por los estudios bibliométricos centrados en los ETI.

Aparte de actualizar los datos hasta 2018, este artículo busca añadir a los anteriores un estudio comparativo sistemático con el resto del mundo y con la distribución temática en otros formatos, un análisis bibliométrico amplio que incluye indicadores hasta ahora poco explorados como la accesibilidad, las lenguas vehiculares o la distribución temática en relación a su impacto.

2. Metodología: BITRA e indicadores bibliométricos de estudio

La principal fuente de datos que se va a utilizar en este estudio es BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción), una base de datos en acceso abierto que en agosto de 2019 alcanzaba las 77.472 entradas, de las que 3.345 (4,3%) eran tesis doctorales, 965 de las cuales (un 29% del total) se habían defendido en alguna universidad española. BITRA es la única base de datos bibliográfica que trata de recoger sistemáticamente las tesis doctorales de ETI procedentes del mundo entero, pero por supuesto esto no supone que abarque toda la bibliografía de la disciplina ni que incluya todas las tesis doctorales. En este sentido, es importante tener en cuenta que, por razones logísticas de dificultad de acceso a las fuentes sobre todo en el caso de idiomas que utilizan otros sistemas de escritura, BITRA es representativa especialmente del mundo occidental. Por otra parte, nunca una base de datos incluirá todas las publicaciones de una disciplina viva, como es el caso de los ETI, por lo que cuando a lo largo de este estudio se den cifras absolutas es importante recordar que nos referimos siempre a lo detectado en BITRA hasta ese momento, una puntualización que resultaría muy cansino repetir con cada dato aportado. Al mismo tiempo, mientras que las cifras absolutas cambian con el desarrollo de la disciplina y la ampliación de la propia base de datos, resulta razonable suponer que, si la bibliografía se sustenta sobre cimientos sólidos, los porcentajes para periodos pasados permanecerán esencialmente estables.

Cuando ha sido posible, se han incorporado datos de otras fuentes como TSB, la bibliografía patrocinada por la editorial John Benjamins. No se ha realizado una consulta sistemática de la base de datos Teseo para evitar crear un sesgo debido a las diferencias de sistema de vaciado de las tesis procedentes del resto del mundo, por lo que el modo de detección de las tesis incluidas en BITRA trata de ser en todo momento equitativo, utilizando dos fuentes principales: las referencias bibliográficas de las publicaciones de ETI y las búsquedas globales en bases de datos internacionales. Como elemento de referencia en cuanto a cobertura respectiva de estas dos bases españolas, de todas formas, se puede comentar que para los cursos académicos 1999-2005 Teseo tiene registradas con las etiquetas “Traducción e Interpretación” o “Traducción automática” 169 tesis doctorales, mientras que en BITRA hay 195 tesis

españolas registradas sobre ETI (automática incluida) para el periodo natural 2000-2005; en las mismas condiciones de búsqueda, para los cursos 2005-2011, Teseo tiene registradas 252 tesis, que en BITRA son 219 para el periodo natural 2006-2011. Para entender bien esta comparación, debe tenerse también en cuenta que Teseo sí incluye en su categoría “Traducción” las tesis filológicas que contienen la traducción de algún manuscrito sin analizar la traducción misma, mientras que BITRA, como se explicará al final de este apartado, las excluye por no estudiar el fenómeno traductor.

En este estudio se va a analizar con un enfoque descriptivista y una metodología mixta cuantitativo-cualitativa varios indicadores bibliométricos de especial interés para obtener un retrato detallado de la evolución histórica y del estado actual de las tesis doctorales sobre ETI en España. Comenzaremos por una visión global de las tesis defendidas en España en comparación con el resto del mundo para luego analizar los siguientes indicadores bibliométricos de especial interés: tipo de acceso, lenguas vehiculares y extensión, productividad geopolítica e institucional, temática e impacto en términos de citas. Por razones de espacio y utilidad de los datos, el significado y relevancia de cada uno de estos indicadores se explicará según los vayamos abordando.

Igualmente, por razones de espacio no es posible presentar aquí un retrato detallado de las características y fundamentos de los estudios bibliométricos. Básicamente, la bibliometría es una disciplina de enfoque cuantitativo que busca obtener retratos tanto diacrónicos como sincrónicos del modo en que se crea y transmite información. En su vertiente cuantitativa, su objeto de estudio son las disciplinas académicas, que será nuestra área de análisis aquí. Su gran ventaja radica en su base estadística, con la que procesa grandes volúmenes de información publicada que un investigador individual no puede abarcar. A su núcleo cuantitativo, resulta preciso añadir contextualizaciones e interpretación de orden cualitativo capaces de dotar de sentido y utilidad a las cifras obtenidas. En Bellis (2009) y Glänzel et al. (2019) se puede acceder a una exposición detallada de los fundamentos, ventajas y limitaciones de la bibliometría, mientras que Grbic (2013), Doorslaer (2015) o Rovira Esteva & Franco Aixelá (2018) presentan consideraciones sobre su aplicación a los ETI.

Una última cuestión metodológica importante se refiere al tipo de tesis que aquí se consideran pertenecientes al ámbito de los ETI. A efectos de BITRA, una tesis sobre ETI es aquella que analice cualquier aspecto de la traducción o la interpretación en sentido amplio, pero no las que se limitan a incluir en su seno traducciones sin analizar en cuanto tales. Este enfoque disciplinar excluye por tanto un tipo de tesis doctoral tradicional de carácter netamente filológico y que consiste en ofrecer como parte de la investigación una traducción de algún documento, típicamente un manuscrito antiguo hasta entonces inédito. Cuando este tipo de tesis se limita al análisis filológico del texto original y a suministrar su traducción sin ningún tipo de estudio sistemático de la misma, se ha considerado que la tesis incluye una traducción, pero no supone un estudio del fenómeno traductor, por lo que se ha excluido de nuestro corpus. De haber incluido esta tipología de tesis, estaríamos ante un elenco bibliográfico mucho mayor y con raíces mucho más antiguas. Sin embargo, creemos que esto falsearía nuestra

comprensión de la disciplina, ya que en este tipo de tesis la traducción aparece como instrumento o elemento de apoyo, no como objeto de estudio. Por supuesto, cuando la tesis incluye un texto traducido acompañado de un análisis sistemático de la traducción misma, entonces sí se ha incluido en nuestro corpus.

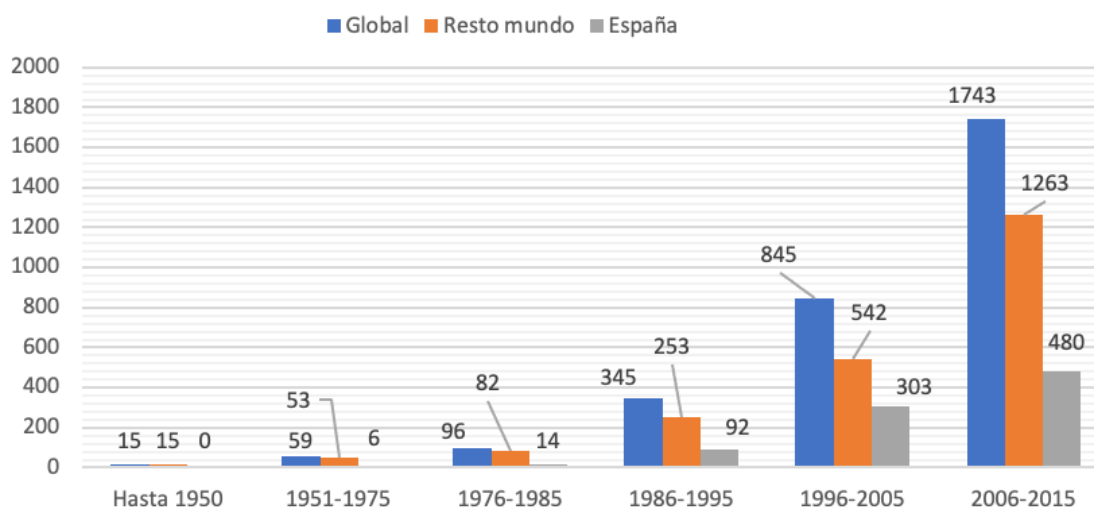
3. Resultados y discusión

3.1. Una visión global

Incluso después de haber excluido los centenares de tesis filológicas que incluyen una traducción en su seno sin analizarla, los ETI se presentan a través de las tesis doctorales como una disciplina que ha adquirido una sólida presencia académica a lo largo de los últimos 30 años. Las más de tres millares de tesis netamente sobre ETI defendidas en todos los rincones del mundo desde 1986 constituyen un indicio más que significativo del interés que despierta la traducción en el mundo institucional académico desde su emancipación como disciplina autónoma en los años ochenta. Por su parte, las más de 900 tesis sobre ETI defendidas en España durante ese mismo periodo constituyen una prueba fehaciente del peso de este país en el panorama académico, muy superior al que habitualmente desempeña en la investigación científica en general¹.

En la Figura 1 puede observarse la evolución de las tesis doctorales sobre ETI en España y en el resto del mundo. Sobre un total de 3.345 tesis doctorales detectadas, 965 (28,9%) se han defendido en España, lo que, como acabamos de mencionar, sitúa a este país en la vanguardia de la investigación doctoral en ETI, al menos en términos de productividad.

Figura 1. Evolución comparativa de las tesis doctorales sobre ETI



Aparte del ya mencionado peso de la producción hispana, un rápido vistazo a la Figura 1 nos permite asistir a una evolución histórica interesante. Efectivamente, un análisis de la dimensión diacrónica nos indica que los ETI en España como disciplina autónoma institucionalizada y digna de constituirse en objeto central de tesis doctorales comenzó entre una y dos décadas más tarde que en otras zonas del mundo, pero que ya en torno a los años 80 empezó a tener una poderosa presencia que se consolida con el cambio de milenio. Para ilustrar todo esto, basta comprobar que la investigación doctoral en España comienza con un 0% de una producción mundial por otra parte marginal hasta 1950, presenta una única tesis detectada (Guardiola Alcover 1967, con un análisis comparativo sobre la traducción poética) hasta 1970, crece vertiginosamente para situarse en un 15% de tesis en 1976-1985 y alcanza un 25-30% de media sobre la producción mundial a partir de la segunda mitad de los años 80.

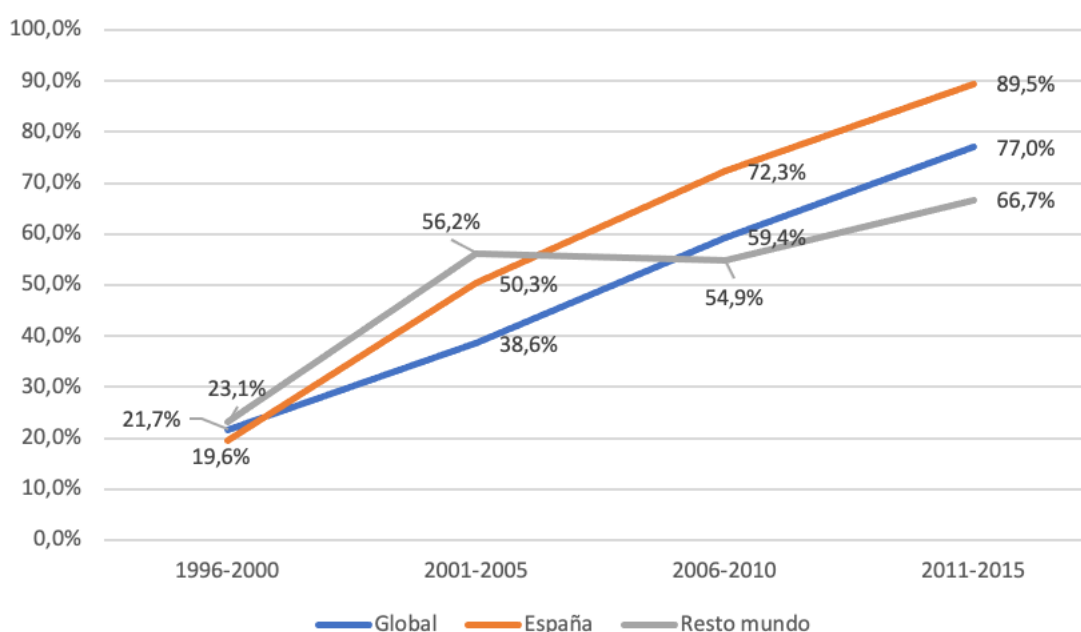
3.2. Por tipo de acceso

En la ciencia actual, tras el pistoletazo de salida técnico proporcionado por internet y el empujón adquirido con los llamamientos realizados a través de la denominada triple B (Budapest, Bethesda y Berlín en 2002-2003), existe un poderoso impulso hacia la apertura de la producción científica, de modo que se encuentre a disposición libre y gratuita de todo aquel que lo desee, con el único requisito de disponer de una conexión a internet. En ese sentido, la base de datos BITRA muestra un espectacular y sostenido crecimiento del acceso abierto en los ETI, que ha pasado de una media de un 18% de los documentos publicados en 1996-2000 a prácticamente la mitad, un 47%, de todos los documentos académicos registrados en esta disciplina para 2011-2015.

Desde el punto de vista de la popularidad académica de la accesibilidad, las tesis doctorales constituyen un documento peculiar, ya que (posibles y excepcionales embargos temporales vinculados a patentes aparte) por un lado se hallan por definición a disposición de cualquiera que desee consultarlas y, por otro, constituyen documentos de difícil consulta si esa disponibilidad se limita a la biblioteca universitaria donde por obligación legal se debe depositar un ejemplar. En ese sentido, conviene recordar que hasta la existencia de internet, las tesis como tales sencillamente no se hacían públicas. Si bien no resultaba extraordinario que de las tesis se derivara un libro, esto no afectaba a la tesis misma, que debía continuar depositada en la biblioteca correspondiente. Las tesis poseen también la particularidad de que su posible difusión en acceso abierto no necesita de permisos externos ni provoca problemas de carácter pecuniario, sino que depende únicamente de dos agentes, la universidad de defensa -que puede o no facilitar la difusión e incluso presionar al autor a favor de esa apertura- y, sobre todo, el propio autor, que es quien al final decide si desea que su tesis esté realmente a disposición inmediata de todo el mundo. Por ello, cabe considerar que el grado de apertura de las tesis doctorales resulta en este sentido un factor altamente indicativo de la actitud del mundo académico hacia el acceso abierto, tanto en el plano institucional como en el individual. La Figura 2 muestra la evolución de las tesis doctorales

desde el punto de vista de su accesibilidad y constituye una prueba de cómo en ocasiones es cierto que una imagen puede valer más que mil palabras. Para completar la comprensión de estas cifras, debe tenerse también en cuenta que parte de las tesis que aparecen aquí como no disponibles en acceso abierto, en realidad se encuentran en periodo de embargo, de modo que los autores prohíben su libre difusión en internet durante periodos que habitualmente van de los 2-4 años, tras los cuales esas tesis se unen automáticamente al flujo imparable del acceso abierto.

Figura 2. Evolución comparativa de la accesibilidad de las tesis doctorales sobre ETI



A la vista de este gráfico, en primer lugar, resulta muy interesante comprobar que en las tesis doctorales el acceso abierto supera ampliamente a los demás formatos, pasando en lo global de un 22% de tesis en abierto para 1996-2000 a un 77% de tesis libremente disponibles en 2011-2015, muy por encima del 47% de media actual en los ETI en su conjunto. A esto hay que añadir las nítidas diferencias mostradas por las tesis defendidas en España con respecto al resto del mundo. Así, el punto de partida español resultaba menos favorable hacia la difusión en abierto (20% español frente al 23% del resto del mundo en 1996-2000), para luego producirse un incremento mucho más acelerado sobre todo en la última década, que ha puesto las tesis doctorales españolas de ETI en un 90% de acceso abierto frente al 67% del resto del mundo. También en este aspecto tras unos inicios titubeantes, España se encuentra a la vanguardia en el campo de los ETI.

3.3. Por extensión

Un detalle de la evolución de las tesis doctorales que con frecuencia se comenta de manera informal en el mundo académico es su extensión, que en general se considera de forma intuitiva que ha disminuido de manera notable en las últimas décadas,

pasando de tesis humanísticas que en España por consenso no escrito debían tener un mínimo de unas 500 páginas a aproximadamente 300. Centrándonos en el ámbito hispano y en los ETI, esta apreciación intuitiva se confirma a través de los datos empíricos, aunque las cifras reales son algo más altas. Así, cabe apreciar dos grandes etapas, una desde mediados del siglo XX hasta 1995 con una extensión media de 625 páginas y otra correspondiente a las últimas dos décadas, que podríamos calificar de actual, en la que se fija la extensión media en torno a las 480 páginas. Un elemento especialmente sugerente a este respecto radica en que en todo momento la extensión media de las tesis doctorales de ETI defendidas en España ha sido claramente superior a la del resto del mundo, que se ha encontrado siempre por debajo de las 400 páginas y que en la actualidad está en las 309, en un panorama en el que las tesis de alrededor de las 200 páginas ya no son una rareza. Con todo, hablar del “resto del mundo” como un bloque homogéneo parece algo especialmente desencaminado para este indicador, en el que se perciben diferencias notables entre distintas tradiciones culturales que habrá que examinar con calma en futuros estudios.

Para concluir las reflexiones en torno a la extensión de las tesis doctorales, conviene constatar aquí la aparición de las primeras tesis por compendio, una modalidad consistente en presentar básicamente del orden de entre 3 y 6 artículos ya publicados y temáticamente afines como tesis doctoral. Tanto en España como en el resto del mundo, esto ha dado lugar a tesis doctorales -aun muy minoritarias- por debajo de las 100 páginas.

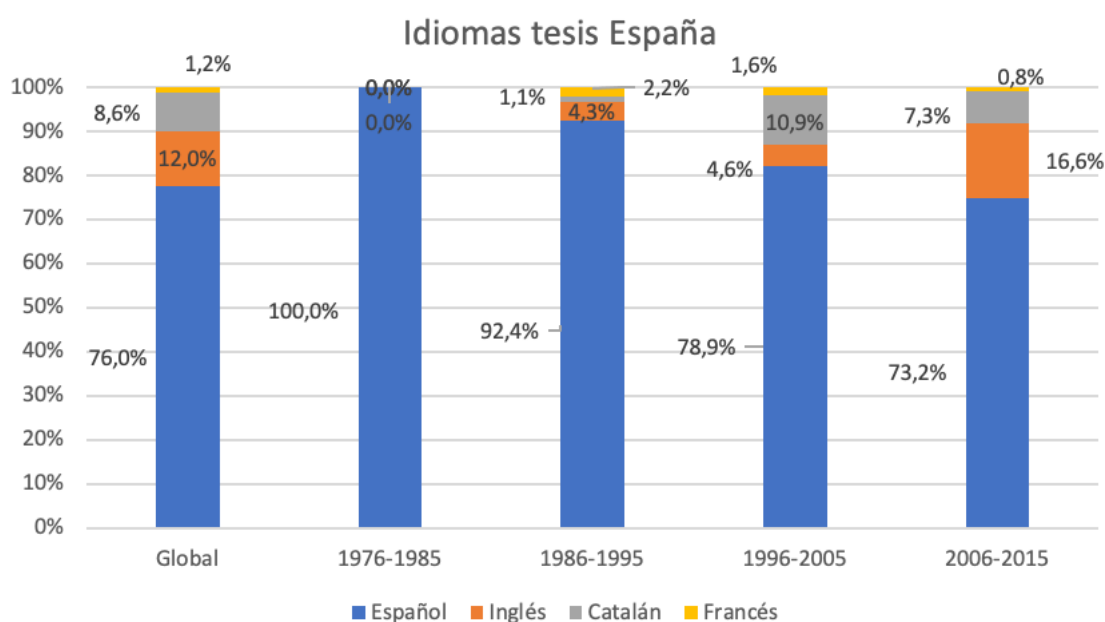
3.4. Por lenguas

Como suele ser norma en el contexto internacional (cf. Edwards 1994: 1-2) y más específicamente en el europeo (el eurobarómetro de 2016 afirma que más de la mitad de los ciudadanos de la UE hablan más de una lengua) España es un país multilingüe que además posee universidades con grados específicos de ETI en casi todas sus regiones bilingües. A esta doble disponibilidad lingüística de partida en numerosas universidades españolas debemos añadir el peso del inglés como lengua franca científica y la presencia de otras lenguas extranjeras que operan como lengua principal en los grados de traducción. La pregunta que se plantea entonces es cuáles son las lenguas vehiculares en las que se redactan las tesis doctorales en España, algo a lo que se trata de dar respuesta en la Figura 3.

A la vista de los datos, lo primero que conviene decir es que la distribución mundial de las tesis doctorales por lengua vehicular constituye un reflejo razonablemente fiel del reparto lingüístico de los ETI en general, aunque con una importante diferencia en cuanto a la disminución de la presencia del inglés en comparación con los demás formatos. Así, el 38% de las tesis doctorales detectadas se encuentra redactado en inglés (frente a un 51% de presencia global del inglés en BITRA y en torno a un 65% en TSB) y el segundo lugar lo ocupa el español, con un 23% (19% en BITRA y un 11% en TSB, donde también ocupa el segundo lugar). Estas cifras permiten lanzar

la hipótesis de que existe una tendencia a que cuanto más extenso y laborioso sea el formato utilizado, más se tiende a publicar en una lengua propia y a evitar las lenguas extranjeras. Con todo, es preciso también indicar que existen enormes diferencias en este aspecto entre las tradiciones de los distintos estados. Así, hay países como Dinamarca en los que el 100% de las tesis de ETI detectadas están en inglés, mientras que en otros como Brasil no llegan al 5% en la lengua franca. En este parámetro, España se sitúa en una posición intermedia, con un 12% global en inglés, que en la actualidad (2006-2015) se encuentra cerca del 17%.

Figura 3. Distribución lingüística de las tesis doctorales sobre ETI en España



La Figura 3 refleja detalles muy significativos sobre la evolución histórica de las lenguas vehiculares en las tesis hispanas. Hasta el año 1990, muy probablemente la inercia del nacionalismo lingüístico de la dictadura franquista explica el absoluto 100% de tesis doctorales de ETI en español. A partir de ese momento se abre la mano institucional a la presencia de otras lenguas, tanto españolas como extranjeras. La primera tesis doctoral sobre ETI en una lengua oficial de España distinta del español de la que tenemos noticia es la presentada en la Universitat de València por Martínez Romero (1992), una tesis en catalán sobre la traducción medieval a ese mismo idioma de las tragedias de Séneca. Por su parte, es en 1990 cuando aparece la primera tesis española de ETI en inglés (Curell Gotor 1990, Universitat Autònoma de Barcelona, sobre lingüística contrastiva inglés-catalán), momento a partir del cual se ha producido una presencia creciente del inglés como lengua vehicular en las tesis hispanas.

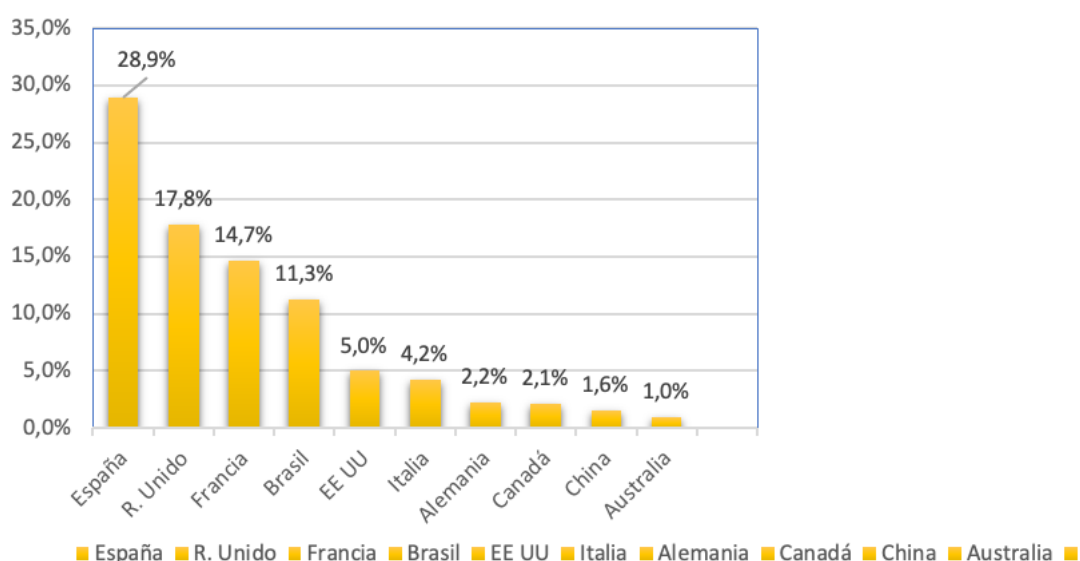
Así, a partir sobre todo de 1996 se observa una disminución progresiva del español hasta el 73% actual, mientras que el inglés alcanza un modesto pero visible 17%. Las otras lenguas extranjeras tienen una presencia apenas simbólica en este corpus, con un 0,8% actual del francés como máximo exponente.

En cuanto a las demás lenguas oficiales españolas, su uso se limita como cabía esperar a los territorios bilingües. En términos generales, se puede hablar de una presencia de entre un cuarto y un tercio de las tesis en la lengua específica de estas comunidades, manteniéndose en la actualidad el español como opción claramente mayoritaria en todas ellas. Es el catalán, por el gran peso institucional de los grados de ETI y por su cantidad de hablantes, el que tiene una mayor presencia en términos absolutos. Por dar algunas cifras ilustrativas, reuniendo solo las universidades catalanas con grado en ETI, nos encontramos con 270 tesis doctorales, de las que 68 (25,2%) están en catalán, 70 (26,1%) en inglés y 124 (45,9%) en español. Si nos centramos en la última década de nuestro estudio (2006-2015), se aprecia una pequeña disminución del catalán, con 32 tesis (21,3%), un aumento apreciable del inglés (50 tesis, un 33,3%) y una estabilización a la baja del español (67 tesis, un 44,7%). En la Comunidad Valenciana, por su parte, tenemos un 9,9% de tesis (14) en catalán, un 13,4% en inglés (19 tesis) y un 76,8% en español. En gallego hay un total de 7 tesis detectadas (31,8%) sobre 22 defendidas en universidades gallegas, mientras que en vasco hay 6 tesis detectadas sobre un total de 18 defendidas en universidades de esa región (33,3%).

3.5. Por productividad

En el plano internacional, tras recordar la probable infrarrepresentación de regiones como China o Japón, los países árabes o del Este de Europa en BITRA por dificultades logísticas de detección y compilación, España se alza como primera potencia mundial en la defensa de tesis doctorales centradas en los ETI, tal como puede observarse en la Figura 4, en la que se incluyen los 10 países con una producción que suponga al menos el 1% del total (≥ 34 tesis detectadas).

Figura 4. Tesis doctorales sobre ETI por países



Como se puede observar en la Figura 4, en la investigación en ETI parece existir una clara preponderancia de los países occidentales, también en lo que respecta a una investigación de carácter formativo como la doctoral. Esto puede deberse al menos parcialmente a la ya mencionada infrarrepresentación en BITRA de países potencialmente muy productivos como China o los eslavos. En esa dirección apuntan Mu y Zou (2014), que afirman que ese año existían casi 700 tesis doctorales dedicadas a los ETI defendidas en China, lo que situaría a este país en segundo lugar en cuanto a productividad.

Siguiendo con la ubicación de las tesis doctorales sobre ETI, pasamos ahora de la perspectiva nacional a la universitaria. En la Tabla 1 se puede ver la lista de las universidades españolas con un mínimo de 10 tesis de ETI detectadas.

Tabla 1. Tesis doctorales sobre ETI en España por universidades

Puesto	Universidad	Tesis
1	Universitat Autònoma de Barcelona	140
2	Universidad de Granada	124
3	Universidad de Málaga	64
4	Universidad de Alicante	62
5	Universidad Complutense de Madrid	56
6	Universidad de Salamanca	51
7	Universitat Jaume I	42
8	Universitat de València	39
9	Universitat de Barcelona	38
10	Universitat Rovira i Virgili	36
11	Universitat Pompeu Fabra	36
12	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria	34
13	Universidad de León	23
14	Universidad de Córdoba	19
15	Universidad de Murcia	19
16	Universidad del País Vasco	18
17	Universidad de Valladolid	17
18	Universidade de Vigo	16
19	Universidad de Sevilla	14
20	Universidad Autónoma de Madrid	12
21	Universidad de Zaragoza	12
22	Universitat de Vic	10
23	Universidad de Oviedo	10

De la tabla se pueden extraer algunos datos significativos. En primer lugar, como cabía esperar, son universidades históricas en ETI, la Autònoma de Barcelona y la de Granada, las que ocupan los dos primeros puestos, a gran distancia de las demás, quedando la tercera histórica, la Universidad de Las Palmas en un puesto medio alto. Este hecho sustenta la idea de lo importante que resulta disponer de un recorrido histórico dilatado para poder situarse en puestos destacados en investigación en el mundo universitario.

También resulta muy relevante comprobar que en España, al igual que sucede con las revistas académicas (cf. Franco Aixelá 2012), prácticamente toda la investigación doctoral, al menos en ETI, se concentra en las universidades públicas. Si descontamos el peculiar caso mixto público-privado de la Universitat de Vic (puesto 22), resulta preciso acudir al puesto 29 (con menos de 10 tesis detectadas) para encontrar la primera universidad netamente privada española con alguna tesis en ETI.

Desde un punto de vista regional, vemos que -al igual que sucede con las revistas especializadas- Cataluña (5 universidades) y Andalucía (4) son las mayores productoras en lo que respecta a la investigación en ETI, aunque lo verdaderamente notable de la distribución universitaria de tesis es la gran dispersión de la investigación doctoral en toda España, con la cantidad de tesis en cada autonomía tendiendo a guardar estrecha relación con el número de grados de traducción en universidades públicas con los que cuentan. Así, tenemos tres universidades muy productivas en tesis de ETI en Valencia o en Castilla y León, dos en Madrid y una en autonomías con un único grado en ETI o una poderosa tradición de lingüística o literatura comparadas, como Asturias, Aragón, Galicia, Murcia o País Vasco.

3.6. Por temática

En este apartado, realizaremos un repaso de la temática abordada por las tesis doctorales españolas desde un punto de vista comparativo con el fin de descubrir si existen diferencias sistemáticas con el resto de las tesis doctorales o con la bibliografía de la disciplina en general.

Para entender la dinámica de esta comparativa, resulta conveniente comentar que en BITRA existen alrededor de 100 descriptores temáticos de lenguaje controlado a modo de palabras clave (literatura, documentación, pedagogía, interpretación, etc.) que se asignan a todas las entradas según corresponda en cada caso. Aparte, a las entradas se les puede asignar también una serie abierta de etiquetas geográficas (España, Galicia, Alemania, etc.), antroponímicas (Shakespeare, Cervantes, etc.), de título de obra cuya traducción haya sido analizada (*Hamlet*, *Blade Runner*, etc.) o de lengua (inglés, vasco, etc.) como objeto de estudio. Aprovechando este sistema de clasificación, para nuestra comparación de temáticas abordadas entre las tesis españolas y el resto de los documentos de ETI se han elaborado tres tablas. En la primera, se han tomado los descriptores temáticos más habituales en las tesis españolas y se ha comparado su peso en estas con el que poseen en el resto de tesis y con BITRA como

referente global. En la segunda tabla, se ha hecho otro tanto con los descriptores abiertos de carácter geolingüístico, con el objetivo de ver qué regiones y lenguas del mundo suscitan mayor interés entre los futuros investigadores en España y en el resto del mundo. En la tercera tabla, se estudia lo que podríamos denominar el grado de internacionalismo/localismo de las tesis. Para ello, se ofrecen los porcentajes de tesis que abordan el propio país o región como objeto de estudio, comparando España y sus autonomías bilingües con grado en ETI frente a los países con mayor número de tesis en BITRA.

Presentamos a continuación, entonces, la Tabla 2. Van marcados en cursiva los temas hacia los que en las tesis de España existe un interés netamente superior a las tesis del resto del mundo (diferencia $\geq 3\%$ o doble magnitud cuando los porcentajes son inferiores al 4%), mientras que se han destacado en negrita los temas en los que el interés español sea claramente menor. También se han marcado en negrita los porcentajes de la columna global de BITRA cuando estos reflejan una diferencia significativa con ambos grupos de tesis al mismo tiempo.

A la luz de esta tabla, cabe afirmar que la distribución temática de las tesis españolas guarda una notable similitud con las tesis del resto del mundo y con los datos recogidos a este respecto en BITRA en general, al mismo tiempo que presenta algunas diferencias que merece la pena comentar. Así, puede afirmarse que en las tesis españolas existe un interés netamente superior hacia lo que podríamos denominar traducción de campos técnicos y científicos dotados de terminología propia, con especial mención de la traducción jurídica, mientras que sucede lo contrario con las tesis sobre traducción literaria, donde el interés por parte de los doctorandos españoles es grande (continúa siendo el macrotema más cultivado en las tesis españolas), pero aun así menor que el mostrado por sus congéneres del resto del mundo. En la misma línea, el atractivo de la traducción de los textos turísticos y de la didáctica de la traducción es netamente superior entre los doctorandos españoles a los del resto del mundo, lo que resulta coherente con el gran peso de ambos sectores en España, uno de los países del mundo con mayor industria turística y mayor número de grados de traducción. En el campo de las ramas de los ETI menos cultivadas en España destacan la interpretación y los procesos cognitivos asociados a la traducción, dos áreas con una presencia claramente menor que en el resto de las tesis doctorales, si bien la diferencia media que se refleja en nuestra tabla ha disminuido en ambos casos en la última década.

Desde el punto de vista de diferencias entre la temática preferida para las tesis doctorales en general y el resto de formatos de investigación, destacan dos áreas: en primer lugar, el mucho menor peso de la traducción audiovisual y, sobre todo, de la accesibilidad en la investigación global frente a la doctoral; y, en segundo, el mayor peso de las cuestiones profesionales en la investigación no doctoral. Ambas diferencias parecen bastante relacionadas con la naturaleza de estas dos modalidades investigadoras, presentando las tesis doctorales por definición una mayor tendencia a cultivar los campos novedosos más recientes (accesibilidad) y a abordar cuestiones de carácter más práctico (profesión).

Tabla 2. Tesis doctorales sobre ETI por descriptores temáticos

Temas (excluyendo lugares y lenguas)	Tesis España	Tesis Resto	Global BITRA
Totales	965 (100%)	2.380 (100%)	77.472 (100%)
Literaria (296)	30,6%	34,6%	25,4%
<i>Técnico-científica (180)</i>	18,6%	9,6%	11,7%
Historia (172)	17,9%	14,8%	13,8%
Audiovisual (125)	12,9%	10,3%	6,8%
<i>Didáctica (118)</i>	12,2%	8,9%	12,7%
Historia antes siglo XX (99)	10,2%	9,2%	7,7%
Novela (83)	8,6%	11,2%	4,8%
Historia siglos XX y XXI (76)	7,9%	5,7%	4,5%
Poesía (76)	7,9%	6,9%	5,6%
Lingüística (69)	7,1%	6,5%	5,3%
Automática y asistida (67)	7,0%	8,3%	6,1%
<i>Jurídica (67)</i>	6,9%	3,5%	4,5%
Interpretación (63)	6,5%	10,4%	10,2%
Teatro (50)	5,2%	4,3%	3,5%
Profesión (44)	4,6%	4,8%	8,4%
Calidad y evaluación (43)	4,5%	3,3%	3,7%
Documentación (34)	3,5%	1,3%	2,6%
Religión (29)	3,0%	4,9%	5,6%
Fraseología (27)	2,8%	1,8%	1,1%
Accesibilidad (26)	2,7%	3,8%	1,3%
Ciencias sociales (23)	2,4%	3,1%	1,7%
Proceso (21)	2,2%	4,7%	2,5%
<i>Terminología (21)</i>	2,2%	0,9%	1,8%
Corpus (17)	1,8%	2,9%	1,9%
Comercial (17)	1,8%	1,0%	1,0%
<i>Turismo (17)</i>	1,8%	0,2%	0,4%
Periodismo (14)	1,4%	1,9%	1,0%

En las Tablas 3 y 4 se muestra el interés que presentan las distintas zonas del mundo y sus lenguas para los doctorandos de España, del resto del mundo y todos los investigadores en general. Al igual que en la tabla anterior, se ha marcado en cursiva los temas en los que las tesis de España muestran un interés claramente superior y en negrita los temas en los que el peso es notablemente menor.

Tabla 3. Tesis doctorales sobre ETI por idiomas como objeto de estudio

Lenguas más estudiadas	Tesis España	Tesis Resto	Global BITRA
Totales	965 (100%)	2.380 (100%)	77.472 (100%)
<i>Español</i>	16,4% (90,5% en español)	1,4%	3%
Inglés	9,2%	10,6%	5,9%
Árabe	6,3%	8,6%	2,5%
Francés	2,7%	6,8%	2,4%
Alemán	2,5%	1,8%	2,0%
<i>Catalán</i>	1,9% (61,1% en catalán)	0,0%	0,3%
Chino	1,2%	1,6%	0,7%
Italiano	0,9%	0,9%	0,7%
<i>Vasco</i>	0,2% (50% en vasco)	0,0%	0,3%
<i>Gallego</i>	0,3% (100% en gallego)	0,0%	0,1%

Tabla 4. Tesis doctorales sobre ETI por regiones y países

Regiones más estudiadas	Tesis España	Tesis Resto	Global BITRA
Totales	965 (100%)	2.380 (100%)	77.472 (100%)
<i>España</i>	37,7% (81,0% en español)	3,0%	9,5%
Reino Unido	9,0%	9,9%	6,2%
Francia	6,5%	10,4%	5,5%
Estados Unidos	5,7%	6,4%	4,3%
<i>Cataluña</i>	5,4% (65,4% en catalán)	0,2%	1,2%
Italia	4,9%	6,0%	3,0%
Alemania	3,5%	4,0%	3,7%
China	2,5%	3,9%	2,6%
<i>País Vasco</i>	0,7% (71,4% en vasco)	0,0%	0,1%
<i>Galicia</i>	0,6% (33% en gallego)	0,1%	0,5%

Tal como cabía suponer, las tesis defendidas en España tienden a estudiar el propio país o la autonomía correspondiente muy por encima de los demás, aunque esto lo veremos con detalle en la tabla siguiente. A este respecto lo que sí interesa comentar especialmente aquí es cómo las tesis doctorales sobre cuestiones lingüísticas contrastivas que incluyen la lengua propia de las comunidades bilingües están también defendidas en esa misma lengua propia. Cabe entonces afirmar que una de las ventajas de la existencia de tesis redactadas en lenguas autonómicas es que potencian el estudio contrastivo sistemático de esas mismas lenguas.

Por lo demás, resulta notable el consenso general que existe entre las tesis españolas y del resto del mundo en cuanto al interés relativo de las regiones distintas de las propias. Con la única excepción de Francia y el francés, que poseen en España un interés relativo sorprendentemente bajo cuyas razones convendría estudiar más a fondo, el atractivo que ejerce el resto de lenguas y países típicamente internacionales se mueven en unos márgenes muy similares para ambos grupos, lo que permite apuntar hacia la existencia en los estudios de traducción de una especie de canon mundial de escritores traducidos dignos de estudio.

No sucede lo mismo cuando se comparan las regiones y lenguas más estudiadas en las tesis doctorales con los espacios geopolíticos y lingüísticos más populares en el resto de formatos de investigación. Las diferencias entre tesis por un lado y libros o artículos por el otro aquí pueden llegar a ser de gran magnitud. Lo que se desprende de las cifras en este sentido es que existe una tendencia a que las distintas regiones del mundo y sus lenguas constituyan un tema de interés en todos los ETI en general, pero de forma muy especialmente marcada en las tesis doctorales.

Para concluir el análisis temático, en la Tabla 5 se muestra lo que hemos calificado como el grado de localismo de las tesis doctorales correspondientes a las defendidas en España junto con los principales países productores de este formato de investigación. Por grado de localismo entendemos la tendencia a abordar la propia área geopolítica como asunto central de la investigación. Así, cuando decimos que las tesis defendidas en España presentan un 37,7% de localismo queremos decir que ese porcentaje de ellas aborda como tema central cuestiones, lenguas, obras o personajes ubicados en el propio país o cualquiera de sus regiones.

La tendencia a abordar cuestiones locales constituye un fenómeno en principio natural en las sociedades humanas, por lo que en sí mismo no resulta sorprendente ni tiene nada de preocupante. De hecho, de forma hasta cierto punto paradójica, el localismo es la principal herramienta a la hora de garantizar la diversidad en el estudio de la traducción. Constituye probablemente el único modo de que la investigación se ocupe de las áreas mundiales cultural o lingüísticamente periféricas, cuyas relaciones traductorales con otras zonas, de otro modo, apenas recibirían atención investigadora. Lo que puede llegar a constituir un problema es un grado de localismo que excluya o arrincone la investigación básica o el estudio de regiones ajenas, algo que no parece producirse en las tesis doctorales de ETI.

Tabla 5. Tesis doctorales sobre ETI por grado de localismo

Lugar de defensa	% Localismo
Brasil	47,6%
Italia	44,6%
España	37,7%
País Vasco	35,0% País Vasco - 70% España
China	34,5%
Francia	24,4%
Australia	23,5%
Canadá	23,2%
Reino Unido	19,5%
Alemania	18,7%
Galicia	18,2% Galicia - 31,8% España
Cataluña	17,5% Cataluña - 36,8% España
Estados Unidos	13,0%
Comunidad Valenciana	4,2% Valencia – 32,6% España

Quizá lo que más salta a la vista en esta tabla es que el grado de localismo presenta un alto nivel de variabilidad según el lugar del mundo en que se haya producido la defensa de la tesis, con extremos que van del 48% al 4%, con una media del 25,7%, relativamente significativa dada la dispersión de las medidas individuales. A primera vista tampoco resulta posible establecer una causalidad sencilla que permita fijar grupos nítidos. Factores como el grado de periferia cultural de la zona o la lengua no arrojan tendencias uniformes, con por ejemplo un 35% de las tesis vascas girando en torno al País Vasco mientras que un 18% de las gallegas o un 4% de las valencianas lo hacen en torno a sus propios ámbitos específicos. La explicación de esta variabilidad será a todas luces multicausal y exigirá un análisis cualitativo de detalle que por razones de espacio no es posible realizar aquí.

Por lo demás, cabe establecer cuatro grandes grupos, con el caso valenciano como valor extremo (*outlier*) excepcional. El primer grupo sería el que se encuentra cercano al 45% de las tesis, con Brasil e Italia como representantes. El segundo grupo se encontraría en torno al 33%, con países en principio tan distintos en su seno como España o China. El tercer grupo se situaría en torno al 25% de media global, con países como Francia, Australia o Canadá. El grupo final estaría constituido por los

países que no alcanzan un 20% de localismo, con representantes como Reino Unido, Alemania o Estados Unidos.

Las autonomías bilingües españolas, finalmente, muestran un comportamiento claramente favorecedor del referente estatal, algo que cabe esperar como consecuencia natural de la tendencia de los ETI a integrar más de una región en cada uno de sus estudios. Así, los estudios de condiciones profesionales, didáctica, recepción o políticas de traducción, por poner algunos ejemplos, tienden a abarcar conjuntamente la región propia y el contexto hispano. La consecuencia son porcentajes de localismo muy bajos en lo autonómico -con la excepción vasca- y equiparables a la media española en la parte superior de la gama (en torno al 33%) cuando en el concepto de localismo se incluye el ámbito estatal.

3.7. Por impacto

Al hablar de impacto, entendido en el sentido bibliométrico habitual de número de citas recibidas calculado del modo que sea, conviene comenzar con una advertencia general: las razones por las que una publicación se cita son múltiples y muy variadas, por lo que un mayor impacto no constituye necesariamente un indicio de mayor calidad ni la ausencia de citas implica en principio ningún desdoro. Por poner un ejemplo ilustrativo, a fecha de agosto de 2019, el 2,2% de las tesis en inglés tenían 10 o más citas detectadas en BITRA, mientras que habían tenido este mismo impacto recogido en BITRA el 1,5% de tesis doctorales en español, el 0,3% de tesis en portugués y ninguna tesis en italiano. Salvo que creamos que el hecho de que un estudio se encuentre redactado por ejemplo en italiano imposibilita un alto grado de calidad, resulta obvio que factores como la detectabilidad de las citas, la manera de citar los distintos tipos de documento en cada cultura, las dimensiones de la comunidad científica disciplinar de cada área geolingüística o la propia accesibilidad física y lingüística (cantidad de citantes potenciales) de cada documento son criterios más poderosos que la calidad a la hora de interpretar el impacto, que precisa de una explicación múltiple y constituye un fenómeno bastante más complejo de lo que se suele suponer.

Dicho esto, también es cierto que el impacto constituye un indicador de interés manifiesto para el estudio de una disciplina, especialmente como medida de la repercusión o popularidad de los distintos parámetros que representan los documentos más citados. Así, los temas más citados de las tesis constituyen un probable índice de qué objetos de estudio resultan más atractivos para los investigadores de los ETI, mientras que los idiomas más citados y las diferencias entre ellos resultarán indicativas también de su capacidad de difusión relativa, aunque es importante recordar la multicausalidad a la que antes hemos hecho referencia, con elementos como las costumbres de cita en cada ámbito o las dimensiones de la comunidad investigadora local en cada disciplina como factores correctores de unas relaciones que distan de ser lineales.

En el caso de las tesis doctorales defendidas en España, el factor lengua parece marcar sobre todo la citabilidad máxima, siempre aplicando a la interpretación de los

datos factores correctores como los que acabamos de mencionar. Así, solo las tesis en español (cinco de ellas) alcanzan en BITRA, con datos de agosto de 2019, un número de citas superior a 15, lo que sitúa ese idioma en la cumbre de máxima citabilidad en el dominio de tesis doctorales españolas. Al mismo tiempo, un 7,2% de las tesis españolas en español (n=734) han recibido un mínimo de 3 citas, mientras que ese mismo número de citas lo alcanzan el 13,4% de las tesis en catalán (n=82) y el 10,3% de las tesis españolas en inglés (n=116), pero ninguna tesis en gallego (n=7) ni en vasco (n=6). Igualmente, en lo que se refiere a la media de citas por tesis recibidas, las tesis españolas en catalán tienen una media de 1,1 citas por tesis, mientras que tanto las españolas en español como en inglés alcanzan las 0,7 citas por tesis, las tesis en gallego se sitúan en una media de 0,6 citas por tesis y las tesis en vasco alcanzan las 0,3 citas por tesis, aunque en gallego y vasco el número total de tesis resulta demasiado bajo para poder descartar un sesgo derivado de la casualidad en estos valores.

El gran peso relativo de los ETI en Cataluña y Valencia (el 42,6% de las tesis españolas se han defendido en estas dos comunidades catalanohablantes), unido a lo que parece una mayor tendencia a citar tesis doctorales por parte de los investigadores locales ayuda a explicar la diferencia a favor de la mayor citabilidad media de las tesis en catalán. Sin embargo, este factor dejaría sin explicar el peso relativamente bajo de la citabilidad máxima de las tesis españolas en inglés, totalmente contrario a la media de citas en BITRA en general, donde el inglés sale muy favorecido con respecto a las otras lenguas en los indicadores de citabilidad máxima (el 94% de los documentos con más de 100 citas detectadas están en inglés). Quizá el factor que más ayude a explicar esta disminución relativa de la citabilidad máxima en inglés para las tesis españolas resida en que el inglés no constituya una ventaja de citabilidad apreciable en un ámbito en principio únicamente hispano, por ser el español igualmente o incluso más accesible para los destinatarios primarios o “naturales” de las tesis españolas. La buena noticia que se puede deducir de estas reflexiones es que, salvo para una citabilidad máxima, la lengua vehicular no marca diferencias notables en la media de citas recibidas por las tesis doctorales españolas, con la probable excepción del vasco por su más restringida accesibilidad lingüística y número relativamente escaso de investigadores en los ETI que dominan dicha lengua.

Antes hemos visto cuáles son los temas más populares en términos de productividad. Veremos ahora hasta qué punto esos mismos temas son también los más populares en términos de recepción. En la Tabla 6 se ofrece el mismo listado temático que antes por citabilidad, acompañado ahora de la media de citas por tesis correspondiente a cada tema.

Uno de los rasgos más destacables de esta tabla de citas es la sorprendente discrepancia que se produce entre productividad e impacto. Por decirlo brevemente, los temas que los doctorandos y sus directores de tesis consideran más dignos de estudio no coinciden en numerosas ocasiones con los temas que más llaman la atención de los usuarios de tesis, tal como se refleja en el nivel de impacto mediante el parámetro de media de citas por tesis. Así, la traducción literaria es el área que mayor productividad

de tesis suscita, pero su recepción ocupa el puesto 20º de 28 en cuanto a impacto y, a la inversa, las cuestiones relacionadas con el error y la calidad en traducción son el asunto que más citas concita con diferencia, pero ocupan el puesto 17º en el ranking de productividad. En prácticamente la mitad de los temas más productivos (13 de 28) se produce una discrepancia de 10 o más puestos entre el peso de su productividad y de su atractivo para los investigadores, lo que indica que puede existir un desfase entre los asuntos elegidos para las tesis doctorales y los asuntos más candentes en investigación.

Tabla 6. Tesis doctorales sobre ETI por impacto y tema

Ranking Productiv. - Impacto	Temas (excl. lugares y lenguas)	Productiv.	Citas por tesis	% tesis ≥ 1 cita
1-20	Literaria (296)	30,6%	0,35	20,3%
2-13	Técnico-científica (180)	18,6%	0,62	30,0%
3 – 15	Historia (172)	17,9%	0,53	22,1%
4 – 6	Audiovisual (125)	12,9%	1,33	34,4%
5 - 2	Didáctica (118)	12,2%	1,89	45,8%
6 – 24	Historia antes siglo XX (99)	10,2%	0,20	13,1%
7 – 25	Novela (83)	8,6%	0,19	15,7%
8 – 9	Historia ss. XX y XXI (76)	7,9%	0,93	36,8%
10 - 23	Poesía (76)	7,9%	0,21	10,5%
11 – 21	Lingüística (69)	7,1%	0,32	17,4%
12 – 17	Automática y asistida (67)	7,0%	0,45	19,4%
13 – 7	Jurídica (67)	6,9%	1,04	37,3%
14 – 3	Interpretación (63)	6,5%	1,59	52,4%
15 – 11	Teatro (50)	5,2%	0,66	28%
16 – 4	Profesión (44)	4,6%	1,50	56,8%
17 - 1	Calidad y evaluación (43)	4,5%	2,5	51,2%
18 – 18	Documentación (34)	3,5%	0,44	26,5%
19 – 22	Religión (29)	3,0%	0,24	3,4%
20 - 27	Fraseología (27)	2,8%	0,11	11,1%
20 – 16	Accesibilidad (26)	2,7%	0,46	26,9%
21 – 28	Ciencias sociales (23)	2,4%	0	0%
22 – 5	Proceso (21)	2,2%	1,42	43,5%
23 – 26	Terminología (21)	2,2%	0,19	19,0%
24 – 19	Corpus (17)	1,8%	0,41	35,3%
25 – 10	Comercial (17)	1,8%	0,88	58,8%
26 – 8	Turismo (17)	1,8%	0,94	52,9%
27 – 14	Periodismo (14)	1,4%	0,57	28,6%

En general, las líneas de investigación doctoral españolas que más repercusión tienen entre los investigadores, con una media superior a una cita por tesis, son las relacionadas con la traducción especializada (audiovisual y jurídica sobre todo), la didáctica, la interpretación, la calidad, el proceso de traducción y las cuestiones profesionales. En el extremo opuesto, son los temas que podríamos calificar de más tradicionales (traducción literaria, de textos religiosos y cuestiones históricas) los que menos interés parecen suscitar entre los investigadores actuales a juzgar por su bajo nivel de citabilidad en las tesis doctorales.

Por lo demás, tal como se indica en la columna de porcentaje de tesis citadas al menos una vez, el formato tesis doctoral goza de bastante buena salud en términos de impacto, con un 27,4% de documentos con al menos una cita detectada para las tesis españolas frente a un 26,2% para documentos en español en BITRA en general, por buscar un corpus razonablemente comparable. Este hecho resulta sorprendente para un formato que tradicionalmente se ha considerado que apenas leen los directamente implicados en su elaboración y defensa. En este sentido, el hecho de que casi el 90% de las tesis españolas de ETI se publiquen en acceso abierto en la actualidad (frente a un 48,4% de acceso libre para los documentos en español en general) sin duda ha ayudado mucho a que el trabajo invertido en las mismas no se pierda en el limbo de lo inaccesible.

4. Conclusiones

En el recorrido que hemos realizado en torno a las tesis doctorales de traducción e interpretación defendidas en España, cabe destacar lo siguiente:

- La investigación doctoral en ETI en España comienza de forma tardía con respecto al resto del mundo, pero adquiere una velocidad muy notable y creciente a partir de la segunda mitad de los años 80, lo que en la actualidad la sitúa en cabeza, con más de un cuarto de la productividad mundial detectada en este formato y disciplina.
- Desde el punto de vista de la disponibilidad, las tesis doctorales de ETI en España han alcanzado ya el 90% de acceso abierto, por encima del 77% global, lo que de nuevo las sitúa en vanguardia en este importante indicador directamente relacionado con la democratización de la difusión científica.
- En cuanto a la extensión de las tesis doctorales, los datos confirman la reducción de la misma a lo largo de las últimas décadas, aunque no de una manera tan drástica como se suele comentar en los círculos académicos. Concretamente, hemos pasado de una media de 625 páginas de 1955-1995 a otra de 480 páginas de 1996-2019. Por lo demás, las tesis españolas continúan siendo más extensas que la media mundial, que se encuentra en torno a las 309 páginas.
- La distribución lingüística de las tesis españolas de ETI ha ido evolucionando de un monopolio absoluto del español a un reparto en el que actualmente predomina una gran libertad lingüística, con tesis mayoritariamente en español (73%), una

presencia cada vez más notable del inglés (17%) y un porcentaje en disminución del catalán (7%), mientras que las demás lenguas españolas y extranjeras tienen actualmente una presencia casi simbólica en el conjunto. En este sentido y contra cierta creencia generalizada, resulta interesante destacar que en las regiones bilingües el español también continúa siendo netamente mayoritario, mientras que la lengua con mayor potencialidad de crecimiento es el inglés. La situación en Cataluña puede ser un buen modo de ilustrar esto, con un 25% de las tesis de ETI en catalán, un 26% en inglés y un 46% en español, en una situación bastante estable en la que actualmente solo crece el porcentaje de tesis en inglés.

- En cuanto a la productividad, aparte de confirmar el primer puesto de las tesis defendidas en España, resulta interesante comentar que son las universidades históricas en ETI de la Autònoma de Barcelona y Granada las que tienen mucha mayor productividad que las demás, pero que al mismo tiempo existe una distribución muy amplia por toda la geografía española, con una importante productividad en buena parte de las regiones. También resulta muy notable el hecho de que la práctica totalidad de la productividad doctoral en España y en los ETI tiene lugar en las universidades públicas.
- En lo referente a la distribución temática, resulta especialmente destacable el mayor interés por la didáctica de la traducción y la traducción turística en España, en consonancia con su realidad en esas dos áreas, mientras que hasta hace poco ha sucedido lo contrario, con un desinterés relativo sorprendente, hacia la interpretación y las cuestiones cognitivas. Por otro lado, el grado de interés de los investigadores españoles hacia temas locales es alto, pero no de los más altos del mundo, del mismo modo que sucede con las autonomías bilingües españolas y el interés hacia sus zonas respectivas.
- Finalmente, en lo que respecta al impacto de las tesis españolas, podemos comenzar diciendo que la lengua de redacción de la tesis no parece ejercer una influencia significativa salvo para una citabilidad máxima, en cuyo caso el español es la opción mejor situada, mientras que para una citabilidad media o la posibilidad misma de ser citada se encuentran mejor posicionados el catalán y el inglés. Quizá el dato más sorprendente relativo al impacto de las tesis españolas radique en el notable grado de discrepancia entre los temas más cultivados y los más citados, algo que convendría estudiar con más detalle en el futuro.

En conjunto, se puede afirmar que las tesis doctorales sobre ETI defendidas en España gozan de muy buena salud, convirtiendo a España en una de las máximas potencias mundiales en este campo. Aparte de la cantidad, otro aspecto positivo que resulta también destacable es la distribución equilibrada de las tesis españolas en términos geográficos y temáticos, con picos en las universidades históricas, pero abundante presencia de la disciplina en casi todas las regiones, incluyendo algunas que carecen de grado en ETI. A esto hay que añadir un índice altísimo (90%) de acceso abierto para las tesis defendidas en España en la última década estudiada (2006-2015), lo que sin

duda favorece la difusión y el impacto de la ciencia hecha en este país. En el capítulo de lo mejorable, cabe plantearse la discrepancia entre los temas que más se cultivan y los que más atractivos parecen para los lectores, una brecha que probablemente indica cierta falta de sensibilidad hacia los asuntos más candentes en la investigación de vanguardia.

5. Bibliografía

- Bellis, Nicola de (2009). *Bibliometrics and Citation Analysis*. Lanham: The Scarecrow Press.
- Bourke, Sid & Holbrook, Allyson (2013). Examining PhD and research masters theses. *Assessment & Evaluation in Higher Education* 38(4), 407-416.
- Crespo Hidalgo, Juan (2003). Cómo nace una bibliografía de traducción e interpretación en España. Treinta años de tesis doctorales. En *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Emilio Ortega Arjonilla (ed.), 1-46. Granada: Atrio.
- Crespo Hidalgo, Juan (2011). Estudio cuantitativo de las tesis doctorales sobre Traducción e Interpretación en España (1972-2010). En *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación III*. Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda (eds.), 35-92. Granada: Atrio.
- Curell Gotor, Hortènsia (1990). *The present perfect in English and in Catalan. Use and meanings*. Tesis doctoral. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Doorslaer, Luc van (2015). Bibliometric Studies. En *Researching Translation and Interpreting*. Claudia V. Angelelli y Brian James Baer (eds.), 168-176. London: Routledge.
- Edwards, John (1994). *Multilingualism*. London: Routledge.
- FECYT (2016). *Indicadores bibliométricos de la actividad científica española (2005-2014)*. Madrid: FECYT.
- Franco Aixelá, Javier (2001-2019). *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*. Base de datos en acceso abierto. <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>
DOI: 10.14198/bitra
- Franco Aixelá, Javier (2012). A critical overview of the Translation Studies journals published in Spain. En *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Isabel García Izquierdo y Esther Monzó Nebot (eds.), 339-361. Bern: Peter Lang.
- Franco Aixelá, Javier y Rovira-Esteva, Sara (2019). A bibliometric overview of translation studies research in Spanish-speaking countries. En: *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Roberto Valdeón García & María del Carmen África Vidal Claramonte (eds.), 450-495. London: Routledge.
- Glänzel, Wolfgang; Moed, Henk F.; Schmoch, Ulrich y Thelwall, Mike (2019). *Springer Handbook of Science and Technology Indicators*. Berlin: Springer.
- Grbic, Nadja (2013). Bibliometrics. En *Handbook of Translation Studies. Volume 4*. Luc van Doorslaer y Yves Gambier (eds.), 20-24. Amsterdam: John Benjamins.

- Guardiola Alcover, Conrado (1967). *Henry Wadsworth Longfellow: Traducciones del castellano (comparación lingüística según el método generativo)*. Tesis doctoral. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Martínez Romero, Tomàs (1992). *La traducció catalana medieval de les tragèdies de Sèneca*. Tesis Doctoral. Valencia: Universitat de València.
- Mu, Lei y Zou, Bing (2014). [A Bibliometric Analysis of Two Decades of China's Production of Doctorate Dissertations on Translation] (En chino). *Chinese Translators Journal = Zhongguo fanyi* 2014 (2), 14-20.
- Ortega Arjonilla, Emilio; Echeverría Pereda, Elena y Martínez López, Ana Belén (2008a). Evolución de la investigación sobre traducción en los ámbitos jurídico, jurado, judicial, económico-financiero, comercial, turístico, publicitario e institucional en España: el género tesis doctoral. En *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Emilio Ortega Arjonilla (ed.), 37-78. Granada: Comares.
- Ortega Arjonilla, Emilio; Echeverría Pereda, Elena y Martínez López, Ana Belén (2008b). Evolución de la investigación sobre interpretación de conferencias, interpretación para los servicios públicos y mediación intercultural en España: el género tesis doctoral. En *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Emilio Ortega Arjonilla (ed.), 79-101. Granada: Comares.
- Rovira Esteva, Sara y Javier Franco Aixelá (2018). Bibliometric tools. Evaluation and mapping. En *A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects*. Lieven D'Hulst y Yves Gambier (eds.), 117-122. Amsterdam: John Benjamins.
- Unión Europea (2016). *Special Eurobarometer 386. Europeans and their languages*. Bruselas: Unión Europea. <https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf> [Consulta: 5 abril 2019].

Notas

1. La FECYT (2016: 18) establecía la media de participación española en investigación científica por debajo del 4%.